

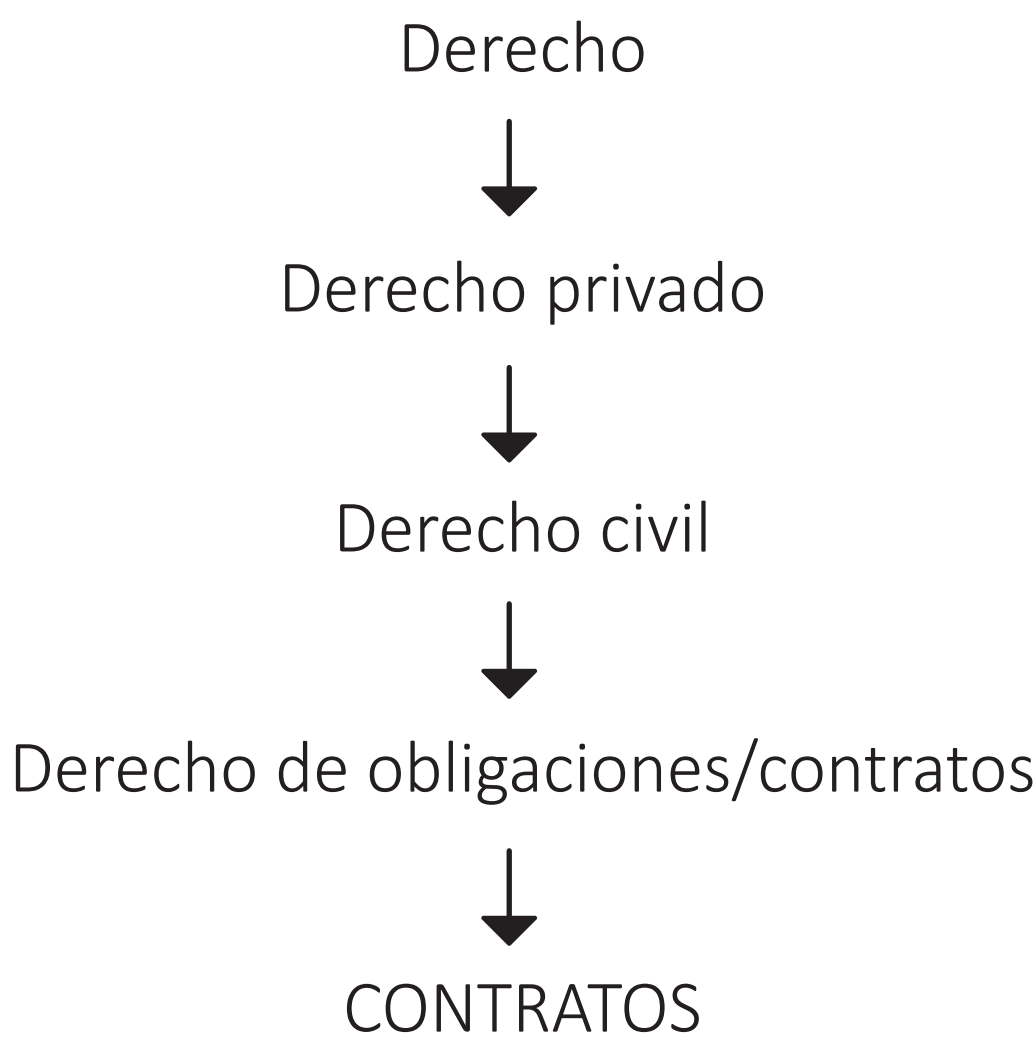
DEL DERECHO COMPARADO A LA TRADUCCIÓN: SOBRE EL CONCEPTO DE (IN)EQUIVALENCIA EN LA TRADUCCIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO (ESPAÑOL → FRANCÉS).

Luis Piqueras Ferriz
Doctorado en Traductología y en Derecho internacional europeo y comparado
Universidad de Alicante (UA), Universidad Jean Moulin Lyon

INTRODUCCIÓN

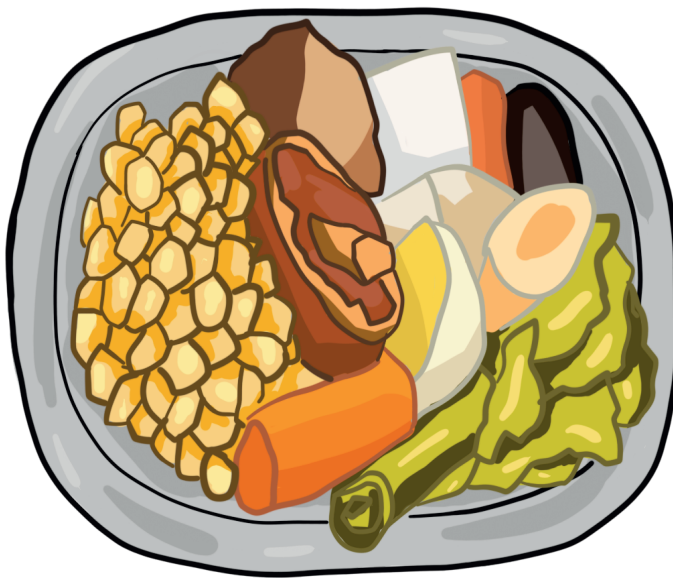
La jurilingüística () y la juritraductología (CERIJE) pretenden estudiar los diferentes métodos de traducción del derecho, donde la falta exacta de equivalencia entre ordenamientos jurídicos refleja la necesidad de un tratamiento más específico del anisomorfismo tanto entre traductores como entre juristas comparatistas.

MARCO JURÍDICO



OBJETIVOS

1. Replantear el concepto de equivalencia desde el producto.
2. Analizar los grados de equivalencia en traducción jurídica actuales y replantearlos.
3. Proponer un nuevo metalenguaje sobre los tipos de equivalencia.
4. Ayudar a juristas comparatistas a democratizar la traducción de términos jurídicos.



HIPÓTESIS

- 1) La clásica distinción de equivalente total, parcial y falta de equivalencia/inequivalente Thiry y Šarčević (cf. Barceló Martínez, Delgado Pugés & Valdenebro Sánchez 2020) es **insuficiente** para categorizar los términos jurídicos.
- 2) Consideramos que una clasificación más adaptada es posible: **creación de nuevo metalenguaje** (de 3 a 9 tipos de equivalentes).



EJEMPLOS EN TRADUCCIÓN JURÍDICA DIFICULTADES DE CLASIFICACIÓN

- **Ejemplo de confusiones del equivalente total:** *déclaration d'héritiers*-declaración de herederos.
- **Ejemplo de confusiones del equivalente parcial:** *certificat d'hérédité*-certificado hereditario.
- **Ejemplo de confusiones de la ausencia de equivalente:** *garde à vue*-detención (policial).

APLICACIÓN PRÁCTICA EN EL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO ESPAÑOL

- «**Contrato de arrendamiento** de **local** para **uso distinto del de vivienda**.»
- «El Arrendatario manifiesta conocer la actual **calificación urbanística** del **local arrendado**, así como la normativa y ordenanzas que le son de aplicación, exonerando al Arrendador de cualquier reclamación, indemnización o **resolución contractual**.»
- «REVISION DE LA RENTA. La renta se acomodará cada año a las variaciones que hubiere experimentado el **índice de precios de consumo (Conjunto Nacional Total)**, publicado por el **instituto nacional de estadística** (u organismo que le sustituya), durante los doce meses inmediatamente anteriores a la fecha de cada **actualización** o revisión.»
- «INSCRIPCION **REGISTRAL**. Este contrato podrá ser elevado a escritura pública, con la finalidad de proceder a su inscripción en el **registro de la propiedad**, a instancia de cualquiera de las partes.»



¿Cómo podemos traducir estos fragmentos?

- « **Contrat de bail à usage commercial** » ¿ ?
- « Le Preneur déclare qu'il connaît la **qualification des sols** des **lieux loués/locaux pris à bail** ainsi que la réglementation et les arrêtés municipaux qui lui sont applicables/auxquels ils sont soumis, exonère ainsi le bailleur de toute réclamation, indemnisation ou **résiliation contractuelle** ».
- « RÉVISION/RÉACTUALISATION DU LOYER. Le loyer sera révisé chaque année/annuellement en fonction de la aux variations subies par **l'indice des prix à la consommation** (*Conjunto Nacional Total*) publié par **l'institut national de statistique espagnol** ou par tout autre organisme compétent/qui le remplacerait au cours des douze mois précédant immédiatement la date de chaque **actualisation** ou révision du loyer. »
- INSCRIPTION **AU REGISTRE**. Le présent bail vaudra acte authentique, afin de procéder à son inscription au **Registre de la propriété foncière/service de la publicité foncière espagnol**, à la demande d'une des parties, quelle qu'elle soit.

CONCLUSIONES

- La triple distinción de los tipos de equivalentes jurídicos debe adaptarse a los efectos de la globalización.
- A la hora de traducir un término jurídico es preciso distinguir la equivalencia lingüística y la equivalencia nocional.
- La noción de equivalencia jurídica varía en función de diversos factores: skopos, contexto, registro, frecuencia de uso

REFERENCIAS

- Barceló Martínez, Tanagua; Iván Delgado Pugés & Jorge Valde-nebro Sánchez. (2020) "Simetría y asimetría entre los ordenamien-tos jurídicos francés y español. Consecuencias para la traducción." En: Barceló Martínez, Tanagua; Iván Delgado Pugés & Pedro San Ginés Aguilar (eds.) 2020. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Granada: Editorial Comares, pp. 111-126.
- Houbert, Frédéric. (2005) *Guide pratique de la traduction juridique : anglais-français*, Paris: La Maison du Dictionnaire.